

21994A0129(06)

L 25/27

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

29.1.1994

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dočasnej dohode o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom uzatvorenej medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom uhlia a ocele na jednej strane a Bulharskou republikou na strane druhej a k Európskej dohode uzatvorenej medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bulharskou republikou na strane druhej

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO UHLIA A OCELE, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

BULHARSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Bulharsko“,

na strane druhej,

KEĎŽE Európska dohoda o pridružení uzatvorená medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Bulharskou republikou (ďalej len „európska dohoda“) bola podpísaná v Bruseli 8. marca 1993 a zatiaľ nenadobudla platnosť;

KEĎŽE až do nadobudnutia platnosti európskej dohody boli jej ustanovenia týkajúce sa obchodu a záležitostí súvisiacich s obchodom uvedené do platnosti 31. decembra 1993 Dočasnou dohodou o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom uzatvorenou medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Európskym spoločenstvom uhlia a ocele na jednej strane a Bulharskou republikou na strane druhej (ďalej len „dočasná dohoda“), podpísanou v Bruseli 8. marca 1993,

UZNÁVAJÚC rozhodujúcu úlohu obchodu pri prechode na trhovú ekonomiku,

MAJÚC NA PAMÄTI ochotu spoločenstva znásobiť úsilie otvoriť svoje trhy výrobkom bulharského pôvodu;

MAJÚC NA PAMÄTI ciele európskej dohody a to najmä tie, ktoré sú uvedené v jej článku 1,

SO ZRETELOM na dočasnú dohodu, najmä na jej článok 2,

ROZHODLI SA uzatvoriť tento protokol a na tento účel vymenovali svojich splnomocnených zástupcov:

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
mimoriadny veľvyslanec a splnomocnený zástupca,

stály zástupca Belgicka,

predseda Výboru stálych zástupcov,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO UHLIA A OCELE:

Juan PRAT,
generálny riaditeľ Komisie Európskych spoločenstiev,

BULHARSKÁ REPUBLIKA:

Evgenii IVANOV,
mimoriadny veľvyslanec a splnomocnený zástupca,

KTORÍ, po výmene svojich plných mocí uznaných za formálne správne a náležité,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Článok 4 ods. 2 druhý pododsek dočasnej dohody a článok 10 ods. 2 druhý pododsek európskej dohody sa nahrádzajú nasledujúcim textom:

„Základné clo uplatniteľné v rámci spoločenstva na dovoz výrobkov pôvodom z Bulharska vymenovaných v prílohe II b sa zníži o 20 %, keď táto dohoda nadobudne platnosť, a o ďalších 20 % po roku od nadobudnutia platnosti. Ku koncu

druhého roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody sa clo zruší úplne.“

Článok 2

Článok 4 ods. 3 dočasnej dohody a článok 10 ods. 3 európskej dohody sa nahradia nasledujúcim textom:

„3. Na dovoz výrobkov bulharského pôvodu vymenovaných v prílohe III sa vzťahuje pozastavenie cla v rámci obmedzení ročných colných kvót alebo colných stropov spoločenstva, ktoré sa budú postupne zvyšovať v súlade s podmienkami stanovenými v tejto prílohe, aby sa ku koncu tretieho roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody clo na dovoz príslušných výrobkov zrušilo úplne.

Zároveň sa má postupne rušiť clo uplatniteľné na dovoz množstiev presahujúcich kvóty alebo stropy uvedené v predchádzajúcej vete, a to každoročným znižovaním o 15 % od nadobudnutia platnosti tejto dohody. Ku koncu tretieho roka sa zrušia aj zvyšné clá.“

Článok 3

Poznámka pod čiarou 3 v prílohe III k dočasnej dohode a v prílohe III k európskej dohode sa nahrádza nasledujúcim textom:

„⁽³⁾ Tieto množstvá sa zvýšia:

- o 20 % pri nadobudnutí platnosti dohody,
- o ďalších 20 % 1. januára 1994,
- o ďalších 10 % 1. júla 1994,
- o ďalších 30 % 1. januára 1995.“

Článok 4

1. Úvodný text prílohy XIII a k dočasnej dohode a prílohy XIII a k európskej dohode sa nahrádza týmto textom:

„Dovezené množstvá, na ktoré sa vzťahujú číselné znaky KN uvedené v tejto prílohe, s výnimkou znakov 0104 a 0204, budú podliehať zníženiu poplatkov a cla o 20 % od nadobudnutia platnosti tejto dohody, o 40 % od 1. januára 1994 a o 60 % od 1. júla 1994.“

2. Do prílohy XIII b k dočasnej dohode a do prílohy XIII b k európskej dohode sa dopĺňa nasledujúci úvodný odsek:

„Clá určené na roky 3, 4 a 5 sa uplatňujú v uvedenom poradí od 1. júla 1994, 1. júla 1995 a 1. júla 1996.“

3. Do príloh XI a, XIII a a XIII b k dočasnej dohode a do príloh XI a, XIII a a XIII b k európskej dohode sa dopĺňa nasledujúci druhý úvodný odsek:

- „1. a) Množstvá v tonách určené na rok 3 sa uplatňujú od 1. júla 1994 do 30. júna 1995. Množstvá určené na rok 2 sa znížia o 50 %.
- 1. b) Množstvá v tonách určené na roky 4 a 5 sa uplatňujú v uvedenom poradí od 1. júla 1995 do 30. júna 1996 a od 1. júla 1996 do 30. júna 1997.“

Článok 5

1. Text v úvodnom odseku článku 2 ods. 1 protokolu 1 o textilných a odevných výrobkoch k dočasnej dohode a protokolu 1 o textilných a odevných výrobkoch k európskej dohode, ktorý znie „zrušenie na konci šesťročného obdobia“, sa nahrádza textom „zrušenie na konci päťročného obdobia“.

2. Posledné dve zarážky článku 2 ods. 1 protokolu 1 o textilných a odevných výrobkoch k dočasnej dohode a protokolu 1 o textilných a odevných výrobkoch k európskej dohode sa nahrádzajú týmto textom:

„— na začiatku šiesteho roka sa zrušia zvyšné clá.“

Článok 6

Článok 2 ods. 2 protokolu 2 o výrobkoch ESUO k dočasnej dohode a protokolu 2 o výrobkoch ESUO k európskej dohode sa nahrádza nasledujúcim textom:

„2. Ďalšie znižovanie na 60, 40, 20 a 0 % základného cla sa vykoná v uvedenom poradí na začiatku druhého, tretieho a štvrtého roka od nadobudnutia platnosti dohody.“

Článok 7

Tento protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť dočasnej dohody a európskej dohody.

Článok 8

Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zúčastnené strany navzájom oznámia, že na tento účel vykonali všetky potrebné postupy.

Článok 9

Tento protokol sa vypracuje v dvoch vyhotoveniach v jazyku dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom a bulharskom, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

**В УВЪРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА
ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.**

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

**НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН
ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.**

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

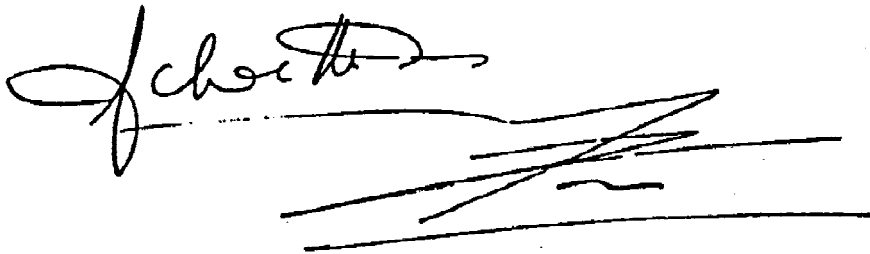
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Chostak', followed by several horizontal lines drawn across the page.

Por la República Bulgaria

For Republikken Bulgarien

Für die Republik Bulgarien

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the Republic of Bulgaria

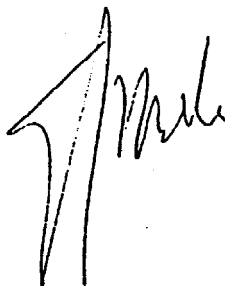
Pour la république de Bulgarie

Per la Repubblica di Bulgaria

Voor de Republiek Bulgarije

Pela República da Bulgaria

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a surname.